

| SEMESTRE  | CRÉDITOS | CARÁCTER   | TIPO DE ENSEÑANZA | IDIOMA DE IMPARTICIÓN |
|---|----------|--|-------------------|-----------------------|
| 1º  | 6        | Optativa   | Presencial        | Español / Inglés      |
| <b>MÓDULO</b>   |          | Traducción Profesional   |                   |                       |
| <b>MATERIA</b>  |          | Prácticas de la Traducción Profesional B   |                   |                       |
| <b>CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO</b>  |          | Escuela Internacional de Posgrado  |                   |                       |
| <b>MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE</b>  |          | <b>Máster Universitario en Traducción Profesional</b>  |                   |                       |
| <b>CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA</b>                              |          | Facultad de Traducción e Interpretación  |                   |                       |
| <b>PROFESORES<sup>(1)</sup></b>   |          |  |                   |                       |
| <b>Elvira Cámara Aguilera</b>   |          |  |                   |                       |
| <b>DIRECCIÓN</b>  |          | Dpto. Traducción e Interpretación, Calle Buensuceso 11, 2ª planta. Despacho nº 20.<br>Correo electrónico: ecamara@ugr.es   |                   |                       |
| <b>TUTORÍAS</b>   |          | Primer semestre (previa cita): lunes de 11 a 14 y miércoles y viernes de 13 a 14.30<br>Segundo semestre (previa cita): lunes y miércoles de 13 a 14.30 y martes de 11 a 14                           |                   |                       |
| <b>Arianne Reimerink</b>  |          |  |                   |                       |
| <b>DIRECCIÓN</b>  |          | Dpto. Traducción e Interpretación, Calle Buensuceso, 11, 2ª planta. Despacho nº 15.<br>Correo electrónico: arianne@ugr.es  |                   |                       |
| <b>TUTORÍAS</b>   |          | Primer semestre (previa cita): lunes de 9 a 11, martes de 13 a 14, miércoles de 9 a 11 y jueves de 13 a 14<br>Segundo semestre (previa cita): lunes de 9 a 11, martes de 11 a 13 y jueves de 11 a 13 |                   |                       |
| <b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>                                 |          |  |                   |                       |
| <b>COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES:</b> CG1, CG4, CB6, CB7, CB8, CB9, CB10 |          |  |                   |                       |
| <b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:</b> CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6               |          |  |                   |                       |
| <b>COMPETENCIAS TRANSVERSALES:</b> CT2, CT4                                 |          |  |                   |                       |

<sup>1</sup> Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>!)

## OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

RCG1, RCG4, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT2, RCT4

## BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de todo tipo de textos de acuerdo con la demanda del mercado laboral en cada una de las lenguas de trabajo.

- Análisis de diferentes tipos de texto desde el punto de vista lingüístico, funcional, temático, y comparado.
- Identificación y solución de problemas de traducción en diferentes tipos de texto y de acuerdo con diferentes encargos de traducción realistas
- Traducción directa e inversa
- Revisión de traducciones

## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### TEMARIO TEÓRICO y PRÁCTICO:

Tema 1. Competencia traductora y el metalenguaje de la traducción.

Tema 2. El proceso traductor. Análisis de distintas situaciones de traducción. Calidad y direccionalidad

Tema 3. Problemas específicos de la traducción del inglés al español y del español al inglés. Procedimientos/estrategias de traducción empleados en este par de lenguas.

Tema 4. Ortotipografía del inglés y el español: normas básicas y obras de referencia. El sistema imperial y el métrico decimal. La conversión de cifras, pesos, medidas, unidades monetarias y escalas termométricas.

Tema 5. Las tipologías y las convenciones textuales contrastivas en el par de lenguas inglés/español. Análisis de súper, macro y microestructuras. Los textos paralelos y otras herramientas de traducción.

Tema 6. El encargo de traducción. Actores del proceso de traducción. Traducción y crítica de textos turísticos, periodísticos, publicitarios y literarios. Documentación para la traducción en la combinación de idiomas inglés-español.

Tema 7. Traducción y cultura. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales en la combinación lingüística inglés/español.

Tema 8. Traducción y campos de especialidad. Introducción a la traducción especializada a través de textos sobre temática especializada para un público general.

Tema 9. Presentación profesional de encargos de traducción.

Tema 10. Análisis y crítica de traducciones de la combinación lingüística inglés/español.

Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. 1996. Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.

BAKER, M. 2011. In other words: a coursebook on translation. 2ª ed. Londres: Routledge.

Bueno García, A. 2001. Publicidad y traducción. Soria: Diputación Provincial de Soria.

GARCÍA DEL TORO, C. e I. GARCÍA IZQUIERDO. 2005. Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora. Castellón: Universidad Jaume I.

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.

HATIM, B y I. MASON. 1990. Discourse and the translator. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.]

HATIM, B y I. MASON. 1997. The translator as communicator. Londres: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) (2003). La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Ediciones Atrio.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. 2000. Manual de estilo de la lengua española. Gijón: Ediciones Trea.

MOYA, V. 2000. La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra.

MUNDAY, Jeremy (2012). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. 3ª ed. Londres: Routledge.



NORD, C. 1997. Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome.  
Reiss, K. 2000. Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Manchester: St. Jérôme.  
Robinson, Douglas (2012). Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. 3ª ed. Londres/Nueva York: Routledge.

NOTA: En el transcurso de la asignatura se facilitará bibliografía adicional (diccionarios, libros de estilo y otras obras de referencia).

#### ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

#### METODOLOGÍA DOCENTE

- Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- Sesiones de discusión y debate
- Ejercicios de simulación
- Análisis de fuentes y documentos
- Realización de trabajos en grupo
- Realización de trabajos individuales

#### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

##### CONVOCATORIA ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 20%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 60%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10. Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.



## CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

## DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación en tal caso consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

## ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

| HORARIO<br>(Según lo establecido en el POD)   | HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL<br>(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)   |
|---|--|
| <b>Elvira Cámara Aguilera</b><br>Primer semestre (previa cita): lunes de 11 a 14 y miércoles y viernes de 13 a 14.30<br>Segundo semestre (previa cita): lunes y miércoles de 13 a 14.30 y martes de 11 a 14<br><b>Arianne Reimerink</b><br>Primer semestre (previa cita): lunes de 9 a 11, martes de 13 a 14, miércoles de 9 a 11 y jueves de 13 a 14<br>Segundo semestre (previa cita): lunes de 9 a 11, martes de 11 a 13 y jueves de 11 a 13 | <b>Elvira Cámara Aguilera</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Correo electrónico: <a href="mailto:ecamara@ugr.es">ecamara@ugr.es</a></li><li>• Zoom o Meet (enlace proporcionado por la profesora)</li></ul> <b>Arianne Reimerink</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Correo electrónico: <a href="mailto:arianne@ugr.es">arianne@ugr.es</a></li><li>• Zoom o Meet (enlace proporcionado por la profesora)</li></ul> |



## MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Siempre que sea posible (medidas de distanciamiento social, compatibilidad de los profesores con la docencia presencial, etc.), la docencia será presencial. En caso de que no sea posible, se crearán subgrupos para las asignaturas que así lo requieran y/o se compaginará la docencia presencial con la docencia virtual. La presencia virtual se realizará a través de la retransmisión en tiempo real. Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado (prado.ugr.es)

## MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

### Convocatoria Ordinaria

El estudiante deberá asistir a un 80% de las clases de forma presencial o virtual.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 20%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 60%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10. Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

Si el estudiante no ha podido asistir regularmente a las clases presenciales o virtuales, la nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

### Convocatoria Extraordinaria

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

### Evaluación Única Final

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.



## ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

| HORARIO<br>(Según lo establecido en el POD)  | HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL<br>(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)   |
|--|--|
| <p><b>Elvira Cámara Aguilera</b><br/>Primer semestre (previa cita): lunes de 11 a 14 y miércoles y viernes de 13 a 14.30<br/>Segundo semestre (previa cita): lunes y miércoles de 13 a 14.30 y martes de 11 a 14</p> <p><b>Arianne Reimerink</b><br/>Primer semestre (previa cita): lunes de 9 a 11, martes de 13 a 14, miércoles de 9 a 11 y jueves de 13 a 14<br/>Segundo semestre (previa cita): lunes de 9 a 11, martes de 11 a 13 y jueves de 11 a 13</p> | <p><b>Elvira Cámara Aguilera</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Correo electrónico: <a href="mailto:ecamara@ugr.es">ecamara@ugr.es</a></li><li>• Zoom o Meet (enlace proporcionado por la profesora)</li></ul> <p><b>Arianne Reimerink</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Correo electrónico: <a href="mailto:arianne@ugr.es">arianne@ugr.es</a></li><li>• Zoom o Meet (enlace proporcionado por la profesora)</li></ul> |

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se impartirán de forma virtual a través de Zoom o Meet en tiempo real. Todas las clases se grabarán y se pondrán a disposición de los estudiantes en caso de problemas técnicos.  
Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado ([prado.ugr.es](http://prado.ugr.es))

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

#### Convocatoria Ordinaria

El estudiante deberá asistir a un 80% de las clases virtuales.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 20%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 60%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10. Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

Si el estudiante no ha podido asistir regularmente a las clases presenciales o virtuales, la nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

#### Convocatoria Extraordinaria

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma



individual: 50%

- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

### **Evaluación Única Final**

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de traducción EN>ES relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%
- Un proyecto de traducción ES> EN relacionado con los contenidos tratados en la asignatura realizado de forma individual: 50%

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

